

## АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Научная статья

УДК 343.265(510+470)

doi: 10.33463/2687-122X.2023.18(1-4).2.261-265

### РАЗДЕЛ 7 «УСЛОВНО-ДОСРОЧНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ» УГОЛОВНОГО КОДЕКСА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ: АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД И КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СО СТАТЬЕЙ 79 УГОЛОВНОГО КОДЕКСА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Оюна Баировна Бальчиндоржиева<sup>1</sup>, Александра Николаевна Мяханова<sup>2</sup>, Андрей Петрович Скиба<sup>3</sup>

<sup>1,2</sup> Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия

<sup>1</sup> [baoyu2008@yandex.ru](mailto:baoyu2008@yandex.ru)

<sup>2</sup> [alex27-m@mail.ru](mailto:alex27-m@mail.ru)

<sup>3</sup> Академия ФСИН России, г. Рязань, Россия, [apskiba@mail.ru](mailto:apskiba@mail.ru)

**Аннотация.** В статье приводится текст авторского перевода статей 81–86 раздела 7 «Условно-досрочное освобождение» Уголовного кодекса Китайской Народной Республики. В рамках краткого сравнительного анализа со статьей 79 Уголовного кодекса Российской Федерации выделяется ряд особенностей института условно-досрочного освобождения по китайскому законодательству: он ориентирован на предупреждение совершения новых преступлений; не применяется в отношении отдельных категорий лиц; исправительное воздействие государственными органами и общественными организациями продолжается после освобождения лица и пр.

**Ключевые слова:** условно-досрочное освобождение, Уголовный кодекс Китайской Народной Республики, исправление осужденных, предупреждение совершения новых преступлений, общественные организации, испытательный срок

#### Для цитирования

Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П. Раздел 7 «Условно-досрочное освобождение» Уголовного кодекса Китайской Народной Республики: авторский перевод и краткий сравнительный анализ со статьей 79 Уголовного кодекса Российской Федерации // Уголовно-исполнительное право. 2023. Т. 18(1–4), № 2. С. 261–265. DOI: 10.33463/2687-122X.2023.18(1-4).2.261-265.



## AUTHOR'S TRANSLATION OF FOREIGN LEGAL ACTS

Original article

### SECTION 7 «PAROLE» CRIMINAL CODE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA: AUTHOR'S TRANSLATION AND BRIEF COMPARATIVE ANALYSIS WITH ARTICLE 79 THE CRIMINAL CODE OF THE RUSSIAN FEDERATION

Ojuna Bairova Bal'chindorzhieva<sup>1</sup>, Aleksandra Nikolaevna Mjahanova<sup>2</sup>, Andrej Petrovich Skiba<sup>3</sup>

<sup>1,2</sup> Dorzhi Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude, Russia

<sup>1</sup> [baoyu2008@yandex.ru](mailto:baoyu2008@yandex.ru)

<sup>2</sup> [alex27-m@mail.ru](mailto:alex27-m@mail.ru)

<sup>3</sup> Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russia, [apskiba@mail.ru](mailto:apskiba@mail.ru)

**Abstract.** The article contains the text of the author's translation of articles 81-86 sec. 7 «Parole» of the Criminal Code of the People's Republic of China. Within the framework of a brief comparative analysis with Article 79 of the Criminal Code of the Russian Federation, a number of features of the institution of parole under Chinese law are highlighted: it is focused on preventing the commission of new crimes; it is not applied to certain categories of persons; correctional influence by state bodies and public organizations continues after the release of a person, etc.

**Keywords:** parole, Criminal Code of the People's Republic of China, correction of convicts, prevention of new crimes, public organizations, probation

#### For citation

Bal'chindorzhieva, O. B., Mjahanova, A. N. & Skiba, A. P. 2023, 'Section 7 of the Criminal Code of the People's Republic of China «Parole»: author's translation and a brief comparative analysis with article 79 Criminal Code of the Russian Federation', *Penal law*, vol. 18(1–4), iss. 2, pp. 261–265, doi: 10.33463/2687-122X.2023.18(1-4).2.261-265.

Выделим некоторые отличия разд. 7 «Условно-досрочное освобождение» Уголовного кодекса Китайской Народной Республики (УК КНР), включающего ст. 81–86, от ст. 79 Уголовного кодекса Российской Федерации (УК РФ):

– в России данный вид освобождения основан только на оценке степени исправления осужденного и не ориентирован на предупреждение совершения новых преступлений (что закреплено в ст. 81 УК КНР);

– согласно ст. 85 УК КНР в отношении лиц, условно-досрочно освобожденных, в течение испытательного срока продолжает оказываться исправительное воздействие, причем не только государственными органами, но и общественными организациями;

– в китайском законодательстве указаны лица, а также выделен перечень преступлений, за совершение которых условно-досрочное освобождение не применяется (ст. 81 УК КНР);

## АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

---

– в ст. 84 УК КНР предусмотрены целые группы ограничений, которые должно соблюдать лицо, освобожденное условно-досрочно (законы, административные правила, правила контролирующего органа и пр.);

– при совершении лицом нового преступления или иного правонарушения условно-досрочное освобождение подлежит безусловной отмене (ст. 86 УК КНР).

Ниже приводится текст авторского перевода ст. 81–86 разд. 7 УК КНР (он сделан с учетом российской терминологии и в дальнейшем может корректироваться):

### **«Раздел 7. Условно-досрочное освобождение**

#### **Статья 81. Условия применения**

*Если осужденный к лишению свободы на определенный срок отбыл более половины назначенного срока наказания, а осужденный к пожизненному лишению свободы фактически отбыл более тринадцати лет, добросовестно соблюдает правила надзора, получает образование, направленное на исправление его личности, и демонстрирует искреннее раскаяние, то он может быть освобожден от отбывания наказания в случае, когда такое освобождение не представляет опасности повторного совершения преступления. При наличии особых обстоятельств и с санкции Верховного народного суда условно-досрочное освобождение может применяться и ранее указанных сроков.*

*В отношении рецидивистов, а также осужденных к лишению свободы на срок более десяти лет или к пожизненному заключению за умышленное убийство, изнасилование, грабеж, похищение человека, поджог, взрыв, выброс опасных веществ или насильственные преступления, совершенные организованной группой, условно-досрочное освобождение не применяется.*

*При вынесении решения об условно-досрочном освобождении осужденных следует учитывать их влияние на то сообщество, в котором они будут проживать после освобождения.*

#### **Статья 82. Процедура**

*Условно-досрочное освобождение осужденных осуществляется в соответствии с процедурой, предусмотренной статьей 79 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики. Условно-досрочное освобождение не применяется вне установленной Уголовным кодексом Китайской Народной Республики процедуры.*

#### **Статья 83. Испытательный срок**

*Испытательный срок для осужденных к лишению свободы на определенный срок, освобожденных условно-досрочно, устанавливается до окончания назначенного срока наказания, а испытательный срок для осужденных к пожизненному лишению свободы, освобожденных условно-досрочно, устанавливается на десять лет.*

*Испытательный срок исчисляется с момента условно-досрочного освобождения.*

#### **Статья 84. Правила для лиц, освобожденных условно-досрочно**

*Лица, освобожденные условно-досрочно, должны соблюдать следующие установленные:*

1) законы, административные правила, правила надзора;

- 2) докладывать о своей деятельности в соответствии с требованиями контролирующего органа;
- 3) правила контролирующего органа относительно приема гостей;
- 4) покидать город, уезд постоянного жительства или менять место жительства только с санкции контролирующего органа.

**Статья 85. Испытательные мероприятия условно-досрочного освобождения и позитивные последствия**

Лица, освобожденные условно-досрочно, в установленном законом порядке в течение испытательного срока подлежат общественному исправлению, то есть деятельности специальных государственных контролирующих органов при содействии общественных организаций и волонтеров по коррекции поведения и криминальной психологии лиц, освобожденных условно-досрочно, и по осуществлению иных мероприятий, направленных на их постепенное возвращение в общество.

При отсутствии обстоятельств, предусмотренных статьей 86 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики, а также по истечении испытательного срока условно-досрочного освобождения наказание считается исполненным, и об этом должно быть объявлено публично.

**Статья 86. Отмена условно-досрочного освобождения и порядок ее реализации**

Если лицо, освобожденное условно-досрочно, во время испытательного срока совершит новое преступление, то условно-досрочное освобождение отменяется и ему назначается наказание в соответствии со статьей 71 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики.

Если во время испытательного срока обнаружится, что лицо, освобожденное условно-досрочно, до вынесения приговора совершило другие преступления, за которые не было ранее осуждено, то условно-досрочное освобождение отменяется и ему назначается наказание в соответствии со статьей 70 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики.

Если лицо, условно-досрочно освобожденное, во время испытательного срока совершит иные деяния, нарушающие закон, административные правила или установленные органами общественной безопасности Госсовета Китайской Народной Республики правила надзора и управления в сфере условно-досрочного освобождения, то условно-досрочное освобождение отменяется, и лицо направляется в места лишения свободы для исполнения неотбытой части наказания.».

**Информация об авторах**

**О. Б. Бальчиндоржиева** – доктор философских наук, доцент, доцент кафедры философии;

**А. Н. Мяханова** – доцент кафедры уголовного права и криминологии;

**А. П. Скиба** – доктор юридических наук, профессор, профессор кафедры уголовно-исполнительного права.

**Information about the authors**

**O. B. Bal'chindorzhiya** – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Philosophy;

## АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

---

**A. N. Mjahanova** – Associate Professor of the Department of Criminal Law and Criminology;

**A. P. Skiba** – Doctor of Law, Professor, Professor of the Department of Penal Enforcement Law.

### Примечание

Содержание статьи соответствует научной специальности 5.1.4. Уголовно-правовые науки (юридические науки).

Статья поступила в редакцию 22.03.2023; одобрена после рецензирования 30.04.2023; принята к публикации 16.05.2023.

The article was submitted 22.03.2023; approved after reviewing 30.04.2023; accepted for publication 16.05.2023.